

Milena Giannini Piccardo*

La nuova Commissione SIA per la traduzione in lingua italiana

Da inizio anno è attiva la nuova Commissione SIA per la traduzione in lingua italiana (CTI) di norme, regolamenti e quaderni tecnici SIA. I professionisti della Svizzera italiana, non solo gli architetti e gli ingegneri, ma pure gli artigiani e gli impresari, così come i committenti pubblici e privati, avevano espresso da tempo la necessità di avere a disposizione maggiori normative SIA in lingua italiana. Il Comitato della SIA centrale ha dato seguito alla richiesta creando a fine 2012 la CTI.

La CTI ha lo scopo di coordinare la traduzione di documenti SIA in lingua italiana, in particolare le norme, i regolamenti e i quaderni tecnici. In linea con la mansione affidata dal Comitato della SIA, la CTI si occupa di coordinare la traduzione, scegliere e valutare il traduttore e predisporre e controllare la redazione dei testi tradotti.

I membri della CTI, eletti dal Comitato della SIA, hanno la funzione di coordinatori dei rispettivi ambiti di competenza. La traduzione dei documenti SIA è eseguita da traduttori specialisti nei rispettivi ambiti di traduzione dei singoli documenti della Società.

Per garantire la giusta scelta dei documenti SIA da tradurre e per coordinare al meglio la loro traduzione, la CTI ha il compito di lavorare a stretto contatto con le sezioni SIA del Cantone Ticino e del Cantone Grigioni nonché con l'Ufficio amministrativo della SIA Centrale. La CTI collabora con le amministrazioni cantonali e le Scuole universitarie. Inoltre la Commissione collabora con SIA Form, organizzando, se necessario, corsi di formazione continua in materia di norme, regolamenti e quaderni tecnici.

La Commissione CTI svolge pure il compito di interlocutrice verso terzi per informazioni inerenti alla traduzione di documenti SIA in lingua italiana (per maggiori informazioni: SIA - CTI, Selnaustrasse 16, Postfach, 8027 Zurigo; cti@sia.ch).

* architetto e presidente Commissione CTI

Norme/quaderni tecnici pubblicati nel 2012/2013

- Norma SIA 118:2013 Condizioni generali per l'esecuzione dei lavori di costruzione
- Norma SIA 118/222:2012 Condizioni generali relative ai ponteggi
- Norma SIA 382/2:2011 Edifici climatizzati - Fabbisogno di potenza e di energia
- Norma SIA 384.201 (SN EN 12831:2003) Impianti di riscaldamento negli edifici - Metodo di calcolo del carico termico di progetto
- Norma SIA 384/6:2010 Sonde geotermiche

- Norma SIA 385/1:2011 Impianti per l'acqua calda sanitaria negli edifici - Basi generali e requisiti
- Quaderno tecnico SIA 2023:2008 Ventilazione negli edifici abitativi
- Quaderno tecnico SIA 2032:2010 Energia grigia negli edifici

Publicazioni previste nell'estate 2013

- Norma SIA 118/242 Condizioni generali relative alle opere da gessatore
- Norma SIA 242 Opere da gessatore - Intonaci e costruzione a secco
- Norma SIA 500:2009 Costruzioni senza ostacoli
- Quaderno tecnico SIA 2031:2009 Certificato energetico degli edifici secondo SN EN 15217 e SN EN 15603
- Quaderno tecnico SIA 2039:2011 Mobilità - Fabbisogno energetico in funzione dell'ubicazione dell'edificio
- Quaderno tecnico SIA 2040:2011 La via SIA verso l'efficienza energetica

Publicazioni previste nell'autunno 2013

- Norma SIA 262:2013 Costruzioni di calcestruzzo
- Norma SIA 260:2013 Basi per la progettazione di strutture portanti
- Norma SIA 263 Costruzioni di acciaio

Per maggiori informazioni sulle norme SIA 262 e 263, cfr. articolo alle pagine 21/22.

Tutte le pubblicazioni SIA sono disponibili al sito www.webnorm.ch

GIORNATE SIA 2014: invito ad iscriversi

Nel 2014 si terrà la prima edizione di quella che in passato era la settimana dell'architettura «15n», ora ribattezzata «Giornate SIA dell'architettura e dell'ingegneria contemporanee». Il concetto alla base di questo grande evento di successo nell'ambito della cultura della costruzione si mantiene in buona parte invariato. In maggio 2014, le opere dei membri SIA apriranno le porte al grande pubblico e gli autori saranno a disposizione per rispondere alle domande dei visitatori. Parallelamente si terrà un ventaglio di eventi di accompagnamento. Invece che sull'arco di nove giornate, l'evento d'ora in poi si terrà a scadenza biennale, durante un fine settimana prolungato. Gli organizzatori hanno ripensato l'evento in questi termini poiché l'esperienza ha mostrato che durante la settimana lavorativa l'afflusso di pubblico era per lo più limitato e il ritmo annuale un po' troppo serrato. Come in passato, anche per le Giornate SIA 2014 si attendono opere architettoniche e ingegneristiche recenti e in buona parte costruite da esperti SIA. Per rendere possibile la visita di grandi opere infrastrutturali e del genio civile, generalmente non più accessibili al pubblico durante la fase di esercizio (p. es. gallerie), d'ora in poi sarà possibile annunciare questi tipi di progetto anche se i lavori non sono ancora ultimati. La possibilità di una visita sarà chiarita di caso in caso.

Nel 2014 parteciperanno all'evento 16 delle 18 sezioni SIA (senza Grigioni e Turgovia). Le iscrizioni vanno inoltrate entro il 28 giugno 2013 tramite il nuovo sito web, costantemente aggiornato: www.giornate-sia.ch